



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
SANTIAGO

Proyecto de Tesis
**“Análisis fonético experimental de las vocales del
mapudungun”**

Nombre: María Teresa Núñez Herrera
Carrera: Magíster en Lingüística
Profesor Guía: Domingo Román Montes de Oca

Julio, 2009

Índice

1. Planteamiento general	3
2. Marco general	4
2.1. Revisión historiográfica	6
2.2. Sistema fonológico y fonético vocálico del español	6
2.2.1. Clasificación articulatoria	6
2.2.2. Clasificación acústica	7
2.2.3. Clasificación perceptiva	8
2.2.4. Clasificación fonológica de las vocales del español	8
2.2.5. Clasificación de las vocales del mapudungun a partir de la perspectiva del análisis fonológico y fonético del español	9
3. Objetivo general	11
4. Objetivos específicos	11
5. Metodología	11
5.1. Tipo de investigación	11
5.2. Variables	11
5.3. Informantes	12
5.4. Instrumento de elicitación	12
5.5. Instrumento de registro	13
5.5. Procesamiento de los datos	13
6. Plan de trabajo	14
7. Plan de Análisis	14
9. Bibliografía comentada	15
10. Bibliografía	16

Análisis fonético experimental de las vocales del mapudungun

1. Planteamiento general

Ante la realidad plurilingüística del territorio chileno, se puede observar, en la mayoría de las personas, un desconocimiento de las lenguas vernáculas que alcanza tanto a los niveles de enseñanza regular como a los niveles de educación asistida. Por lo tanto, hay una necesidad que exige describir, analizar y recoger cuanto sea posible de la realidad lingüística propia de nuestro territorio nacional, tomando en consideración que en la actualidad existen comunidades lingüísticas en vías de extinción.

Este desconocimiento ha originado problemas en el sistema educativo de las comunidades minoritarias porque no se han tenido en cuenta una serie de factores de orden lingüístico y pedagógico, como así también de otros aspectos sociológicos, etc.

Incluso en el ámbito académico, no existe un mayor interés por el estudio de las lenguas vernáculas. Sin embargo, sobre el mapudungun existen algunas investigaciones pero solo se encargan de hacer una descripción generalizada de la lengua y se centran fundamentalmente en explicar la cosmovisión de la comunidad.

En la búsqueda de un conocimiento lingüístico detallado se inserta esta investigación de las vocales del mapudungun en Chile, basándose en el aspecto fonético con la finalidad de contribuir al conocimiento de la realidad actual de la lengua. Además, de realizar un estudio sobre un aspecto acústico de la misma, que si bien se ha estudiado no se ha hecho con la profundidad necesaria para hacer una descripción fonética de las vocales del mapudungun.

2. Marco general

Revisión Historiográfica

Dentro de las lenguas indígenas chilenas, la más estudiada es la de los mapuches, conocida como mapudungun.

Recorriendo la evolución de los estudios lingüísticos, se encuentran las primeras gramáticas de la lengua araucana de tres misioneros del período colonial:

- El Padre Luis de Valdivia con su “Arte y Gramática de la Lengua” que da cuenta del vocabulario en Chile en 1606.
- El padre Andrés Febrés con su “Arte de la Lengua General del Reyno de Chile”. Con un diálogo chileno hispano-chileno en 1764.
- El padre Bernardi Havestadt y su “Chilidungu sine res Chilensis...inserta suis locis perfectas ad Chilensem Linguam Manuductioni” en 1777.

El precursor de los estudios científicos sobre el ampudungun en Chile fue Rodolfo Lenz. Sus “Doce Estudios Araucanos” publicados en los Anales de la Universidad de Chile entre los años 1895-1897, constituyen un aporte para el estudio de la lengua, la literatura y las costumbres de los mapuches. En estos estudios se aplica por primera vez, el alfabeto fonético internacional al estudio del mapuche. Además, se debe mencionar otra obra de este autor publicada en 1893 titulada “Contribución para el conocimiento del Español de América”, en la cual afirma que el habla chilena es español con sonidos araucanos.

La “Gramática Araucana” (1903) de Fray José Félix de Augusta, tuvo gran importancia por su calidad teórica y práctica. Hasta el momento no ha sido superada, aunque el misionero Ernesto Wilhelm de Moesbach, con “Idioma del Mapuche” (1963) publicó una refundición y actualización del trabajo realizado por Augusta. Ambos cometen errores a nivel de explicación fonética, pero a Augusta se le reconoce la calidad de su investigación. Luego, Fray Augusta publica el “Diccionario Auracano-

Español y Español-Araucano” en 1916, el cual se constituye en el complemento de su primera gramática.

Con el tiempo, se realizaron otras publicaciones sobre el mapudungun a cargo de Grete Motsny, W.Geise, Anselmo Raguileo, Jorge Suárez y algunos artículos publicados por la Universidad de Chile, que vienen a reafirmar o complementar lo enunciado por los estudios anteriores.

Por otro lado, según Adalberto Salas el primer estudio científico moderno del mapuche es una interpretación fonológica del pehuenche chileno, preparada por Jorge Suárez, en la cual se realizan algunas distinciones fonéticas como un modelo estandarizado de descripción de la fonética articulatoria, interpretaciones en términos del análisis fonético distribucional. Para Suárez existiría un inventario de seis fonemas vocálicos y veintiún fonemas consonánticos.

En investigaciones posteriores se continúa afirmando el mismo repertorio de fonemas propuestos por Suárez.

Salas alude a la descripción fonológica realizada por Daniel Lagos en 1981, titulada “El estrato fónico del mapudungun”, que corresponde a la lengua hablada en IX región, abarcando localidades de la cordillera, llano central y costa, desde Collipulli hasta Temuco. Salas afirma que este trabajo es de gran confiabilidad y destaca que Lagos llega a un inventario de veintiséis fonemas segmentales: seis vocálicos y veinte consonánticos. También, afirma que Lagos se refiere a la vocal /ü/ como una vocal alta posterior no redondeada y se registra en su trabajo una realización de la altura media /ɔ/. Por lo que Salas resume la posición de Lagos, respecto de la sexta vocal de la siguiente manera: Para él el segmento fricativo velar sonoro /g/ es:

- Un desarrollo consonántico de la sexta vocal (alta posterior, no redondeada /ü/).
- Una realización consonántica del fonema (sexta vocal) cuando está en contacto con otras vocales...y no como un fonema.

Como síntesis de la bibliografía analizada hasta el momento, se hace presente la afirmación que en el mapudungun está la existencia de seis vocales. Sin embargo, hay una sola investigación que realiza un intento de descripción de esta vocal a nivel

fonético, específicamente en el terreno de lo acústico, de Manuel Alvar (1997), quien habla de la sexta vocal, pero ha estudiado la distribución de este fonema con solo cuatro hablantes, que según se relata en el estudio reúnen las características generales de los hablantes de mapudungun.

La sexta vocal del mapudungun es graficada, por los autores mencionados, a nivel de la fonología, como una /ü/ y se le compara con la pronunciación de la ü alemana o de la u francesa. Se pronuncia redondeando los labios ligeramente abiertos.

A continuación se detalla un panorama general de la configuración de las vocales y luego se expone la clasificación que se les otorga a las vocales del mapudungun.

2.2. Sistema fonológico y fonético vocálico de las vocales del español

Para la producción de las vocales se deja el tracto vocal más abierto para el paso del aire y parcialmente libre para la producción de las semiconsonantes; a pesar, de que todas se producen de manera similar, no todas presentan la misma configuración, lo que permite la distinción de diferentes timbres en ellas (Fernández, 2005). Las vocales pueden ser definidas por las dos disciplinas que estudian los sonidos: la fonética y la fonología. Y, desde la primera, pueden definirse de manera articuladora, acústica y perceptual.

2.2.1. Clasificación articuladora

Desde este aspecto son tres los criterios que permiten definir las vocales:

1. Altura de la lengua: indica que las vocales puedan ser clasificadas como altas o cerradas, semialtas o semicerradas, semibajas o semiabiertas y bajas o abiertas.
2. El avance o retroceso del cuerpo lingual: distingue entre vocales anteriores, centrales o posteriores.
3. La participación de los labios: realiza la distinción entre vocales redondeadas y no redondeadas. (Hernández, 2005)

De acuerdo a esto, las vocales del español se clasifican de la siguiente manera:

Anteriores	Posteriores	
I	U	altos
E	O	medios
A		bajos

Este diagrama indica que las vocales se presentan en forma de un trapecio, lo que permite distinguir que la distancia entre las vocales altas es mayor que entre las vocales bajas, etc.

Otro aspecto importante en la clasificación articulatoria de las vocales, es que todas son orales, articuladas con el velo del paladar pegado a la pared faríngea para impedir la salida del aire por la nariz. Por otro lado, las vocales son todas sonoras.

2.2.2. Clasificación acústica

Los criterios articulatorios se refieren, a nivel acústico, a un conjunto de formantes. El primer formante (F1) hace referencia a la elevación de la lengua. El segundo formante (F2) se refiere a la inclinación de la lengua. El tercer formante (F3) hace referencia al redondeamiento de los labios. Estos formantes aparecen graficados en un espectrograma o en una pista de formantes.

Los valores que se obtienen de los formantes permiten establecer los campos de dispersión de cada vocal entorno a los valores de referencia. Para Fernández P. (2005) un campo de dispersión es “un abanico de valores para cada vocal alrededor de un valor medio o patrón para cada formante”. Por lo tanto, los campos de dispersión y los valores medios de las vocales normalmente se grafican en un tipo de gráfico conocido como carta de formantes.

La mayoría de los fonetistas prefieren caracterizar, a nivel acústico, las vocales a través de sus dos primeros formantes. Con el tiempo, se ha tratado de identificar los valores fijos de los formantes de cada vocal, pero eso ha constituido una tarea ardua e imposible, pues sólo se ha logrado establecer los valores de referencia que integran el campo de dispersión (límites) normal de una vocal. Como ejemplo se presentan [la](#) [stables 1 y 2 en las que se observa....](#)

Eliminado: el
Eliminado: siguiente diagrama:

Límites de los campos de dispersión de las vocales masculinas					
	i	e	a	o	u
Límites F1	256-370	379-535	536-862	385-604	275-423
Límites F2	1.900-2.500	1.700-2.150	1.306-1-635	847-1-293	626-1.127

(Martínez, 2007) Frecuencia en (Hz)

Eliminado: Z

Tabla 1. Título de la tabla

Los formantes 1 y 2 permiten clasificar en rasgos fonéticos las vocales del español:

	i	e	a	o	u
Altas	+	-	-	-	+
Anteriores	+	+	-	-	-
Centrales	-	-	+	-	-

Tabla 2. título de la tabla

2.2.3. Clasificación perceptiva

De acuerdo con Navarro (1963), “la escala de perceptibilidad de las vocales de mayor a menor según experiencias físicas, parece ser: /a/, /o/, /e/, /i/, /u/”.

Esto se justifica que las vocales /a/, /o/, /e/ son consideradas como vocales fuertes o llenas y las menos perceptibles se denominan débiles, /i/, /u/.

Se debe aclarar que la perceptibilidad relativa vocálica no guarda relación con la intensidad espiratoria con que dichas vocales se profieren, lo cual depende de su acentuación o inacentuación, y ubicación dentro del grupo de intensidad, todo lo cual constituye la perfectibilidad absoluta con que en cada caso se pronuncia una vocal.

2.2.4. Clasificación fonológica de las vocales del español

Para el análisis fonológico de las vocales, los autores consideran como relevantes tres parámetros de clasificación:

- a. Abertura: Mayor o menor distancia entre el órgano activo (dorso de la lengua) y pasivo (bóveda palatina). Se distinguen tres niveles:
 - Abertura máxima

- Abertura media
- Abertura mínima
- b. Localización: La inclinación de la lengua hacia la zona anterior (paladar duro) o posterior (paladar blando). Se distinguen tres grados de localización:
 - Localización anterior
 - Localización medio o central
 - Localización posterior
- c. Participación labial: Se distinguen dos criterios:
 - Vocales labializadas
 - Vocales no labializadas

El detalle fónico del sistema vocálico propuesto es el siguiente:

Vocales	Abertura- Perceptibilidad		Localización- Timbre		Participación de los labios
/a/	máxima	máxima	central	neutra	no labializado
/e/	media	media	anterior	agudo	no labializado
/i/	mínima	mínima	anterior	agudo	no labializado
/o/	media	media	posterior	grave	labializado
/u/	mínima	mínima	posterior	grave	labializado

En este cuadro a los rasgos de mayor o menor abertura se le asocia un rasgo perceptual y al rasgo articulatorio de localización, corresponde una característica acústica de timbre.

2.2.5. Clasificación de las vocales del mapudungun a partir de la perspectiva del análisis fonológico y fonético del español

De acuerdo a la revisión bibliográfica, los autores coinciden en la siguiente clasificación fonológica:

- a. **Fonema /a/:** Abertura máxima, localización central, no labializado.
- b. **Fonema /e/:** Abertura media, localización anterior, no labializado.
- c. **Fonema /i/:** Abertura mínima, localización anterior, no labializado.
- d. **Fonema /o/:** Abertura media, localización posterior, labializado.
- e. **Fonema /u/:** Abertura mínima, localización posterior, labializado.

f. **Fonema /ü/**: Abertura mínima, localización posterior, no labializado.

Luego de esta descripción, que da cuenta de los fonemas vocálicos de la lengua mapuche, se presenta la carta con las unidades fonológicas distintivas, que son las unidades básicas para la creación de un sistema de escritura de esta lengua.

		Anteriores		Centrales		Posteriores	
		No redondeadas	Redondeadas	No redondeadas	Redondeadas	No redondeadas	Redondeadas
Altas	Cerradas	i				ü	u
	Abiertas						
Medias	Cerradas	e					o
	Abiertas						
Mínimas	Cerradas			a			
	Abiertas						

(Hernández- Ramos, 2006)

Propuesta de Carta Fonética para las vocales del mapudungun

		Anteriores		Centrales		Posteriores	
		No redondeadas	Redondeadas	No redondeadas	Redondeadas	No redondeadas	Redondeadas
Altas	Cerradas	i				ü	u
	Abiertas						
Medias	Cerradas	e		ɔ			o
	Abiertas						
Mínimas	Cerradas			a			
	Abiertas						

(Hernández- Ramos, 2006)

3. Objetivo general:

Describir los sonidos vocálicos del mapudungun desde la perspectiva de la fonética experimental.

4. Objetivos específicos:

1. Establecer las principales características acústicas de los sonidos vocálicos del mapudungun.
- 2.. Analizar las características más relevantes a nivel perceptual de los sonidos vocálicos de esta lengua.
3. Describir articulatoriamente las vocales del mapudungun. Mejor: Relacionar las descripciones acústica y perceptiva con rasgos articulatorios

5. Metodología

5.1. Tipo de investigación

Esta investigación se realizará desde una perspectiva cuantitativa, acorde para analizar los datos obtenidos. El diseño será un estudio de tipo experimental que se usará para la descripción acústica de las vocales y, a nivel perceptual, para introducir la manipulación y creación de sonidos que serán aplicados en la prueba de percepción (Hernández, *et al*, 2003).

5.2. Variables

Se considerará como variable el sexo del hablante, masculino o femenino, para realizar los análisis de las muestras. Pero no estudiarás solo el sexo del los informantes, tu estudio será sobre las vocales y ne particular verás cómo varían F1 y F2

5.3. Informantes

En esta investigación se trabajará con 15 mujeres y 15 hombres hablantes de mapudungun. De cada hablante se estudiarán 20 emisiones por cada vocal, lo que dará un total de 3600 vocales analizadas.

Los hablantes deberán reunir las siguientes características:

- a.. División generacional: Los hablantes serán clasificados en tres grupos atendiendo a su edad: jóvenes, cuyas edades estarán comprendidas entre los 15 y 30 años de edad; adultos, entre los 31 y 50 años; y ancianos, entre los 51 y 80 años de edad.
- a. Distribución geográfica: Los hablantes serán clasificados según su lugar de procedencia.
- b. Los hablantes serán bilingües o monolingües; pues, por las condiciones del país, la mayoría de los hablantes de mapudungun maneja el español, adquirida de su contacto con la sociedad chilena, como segunda lengua.
- c. Otro aspecto, que se considerará será que las características físicas de los hablantes, como contextura, tono de la voz, dentadura; sean similares para que no haya ninguna interferencia exterior en la producción de los sonidos estudiados.

Condiciones de grabación:

Eliminado: G

Las grabaciones enuncia positivamente ... serán hechas en lugares.... no serán hechas en un laboratorio, por lo que se considerará que el lugar donde éstas se realicen esté en óptimas condiciones, para que ningún elemento externo produzca alteración en las muestras

5.4. Instrumento de elicitación

Para el análisis acústico de este trabajo, se elaborará un cuestionario que será aplicado a los hablantes de mapudungun.

Para su confección se consultarán, entre otros, los cuestionarios de Swadesh (1970), Echeverría (1965), Araya (1968) y otros. A la información proporcionada por los hablantes se les agregará algunos acápites creados para obtener información adicional sobre determinados campos semánticos.

Por lo tanto, se utilizará un cuestionario único al cual se le agregará aspectos de validez general y los de carácter dialectal. Quedará a criterio del investigador determinar que partes del cuestionario se deberán preguntar u omitir.

La temática de este instrumento estará principalmente centrada en diversos aspectos de la cultura mapuche.

En cuanto al análisis perceptual, se aplicará una prueba a los hablantes, que será elaborada con los datos acústicos obtenidos de las muestras. Ellos deberán reconocer a través de ciertos estímulos vocálicos, creados a través de un programa computacional, cual es la vocal requerida de acuerdo a la instrucción recibida.

5.5. Instrumento de registro

Los datos obtenidos de la aplicación del cuestionario serán grabados usando el programa computacional GoldWave y guardados en formato wav. Para cada hablante y grabación realizada se le asignará un código especial.

Eliminado: re

5.6. Procesamiento de datos

Los datos serán procesados haciendo uso de dos programas computacionales: GoldWave, para realizar el etiquetamiento y los cortes pertinentes en las grabaciones; y Praat, para marcar las etiquetas y para la creación de vocales sintéticas usadas en la prueba perceptiva.

Eliminado: r

Eliminado: los textgrids

Eliminado: las

6. Plan de trabajo

Cronograma de Trabajo		
Etapa	Actividad	Fechas establecidas
1. Marco teórico	Revisión bibliográfica	agosto - octubre
	Elaboración teórica	
2. Acústica	Establecimiento del instrumento de elicitación	septiembre
	Recolección del corpus	octubre
	Análisis acústicos	octubre
	Datos finales obtenidos de los análisis acústicos	octubre
3. Percepción	Establecimiento de la prueba perceptiva	noviembre
	Aplicación de la prueba perceptiva	noviembre
	Datos de la prueba perceptiva	noviembre
4. Síntesis	Análisis finales	diciembre
	Entrega documento	diciembre

Eliminado: T

7. Plan de análisis

Eliminado: A

En período de la obtención del corpus, se continuará con la revisión bibliográfica existente sobre este tema, para delimitar los postulados que serán importantes para esta investigación.

Una vez obtenido el corpus, se aplicará una serie de métodos de análisis. En primer lugar, se realizará un análisis acústico de las vocales del mapudungun. Los resultados obtenidos de la aplicación de este método se expondrán a través de cartas de

formantes, pistas de formantes y de espectrogramas que den cuenta de los hallazgos encontrados.

Un segundo nivel de análisis será el perceptual, para ello se crearán vocales con los valores obtenidos para los formantes 1 y 2 y éstas serán insertas en un instrumento que será aplicado a hablantes de mapudungun, para identificar si se presenta o no una diferencia en la distinción de los sonidos del mapudungun.

8. Bibliografía comentada:

ALVAR, M., 1997: “La sexta vocal del mapuche” en Thesaurus, Tomo LII, Núms.1, 2 y 3, Chile.

Este artículo realiza un estudio acústico de las vocales del mapudungun; pero, los datos que se obtienen son precarios, con poca especificación y sólo trabaja con cuatro hablantes. Por esto, se tomará brevemente como referencia, pues esta investigación pretende realizar una descripción más general y detallada de la fonética acústica del mapudungun.

SALAS, A., 2006: El mapuche o araucano. Centro de estudios públicos, Chile

En este libro se expone una descripción histórica y teórica de los fonemas del mapudungun. Esta publicación se utilizará para orientar la revisión bibliográfica.

GUERRA, A., 2001: Fonologías: aymara, pascuense, mapuche, qawasgar y vagan. Centro de Estudios Dialectológicos, Universidad de Playa Ancha. Valparaíso, Chile.

Esta publicación contiene en su interior diversos artículos que hacen referencia al estudio fonológico de algunas lenguas indígenas. En cuanto al mapudungun, hay un artículo de Daniel Lagos que aborda una descripción fonológica y detallada a nivel articulatorio de los fonemas que integran el repertorio general de esta lengua. Este estudio será utilizado en la investigación para analizar las clasificaciones propuestas a nivel articulatorio de las vocales.

HERNÁNDEZ, A., 2006: Gramática básica de la lengua mapuche, Tomo 1. Corporación Nacional del Desarrollo Indígena (Conadi), Temuco.

Esta publicación hace una referencia general de la lingüística del mapudungun. Se centra, principalmente, en tres niveles de análisis lingüísticos: fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. En lo que refiere al estudio de los sonidos, exponen una caracterización actual de estos sonidos a nivel articulatorio.

ZÚÑIGA, F., 2006: Mapudungun el habla mapuche. Centro de Estudios Públicos, Chile.

El objetivo principal de esta publicación es lograr que una persona aprenda mapudungun. Por lo mismo, parte desde lo más básico, haciendo una descripción de cómo deben ser pronunciados los fonemas del mapudungun hasta explicaciones de léxico como significados contextualizados, etc.

AUGUSTA, F., 1991: Lecturas araucanas. Editorial Kushe, Chile.

Este libro presenta un registro de la cosmovisión de los mapuches. Los textos que aparecen en su interior están redactados en dos columnas, una en español y otra en mapudungun. Por lo tanto, este material será utilizado para la elaboración del cuestionario de esta investigación.

9. Bibliografía:

ALVAR, M., 1997: “La sexta vocal del mapuche” en Thesaurus, Tomo LII, Núms.1, 2 y 3, Chile.

ARAYA, G., 1968: “Atlas lingüístico- etnográfico del sur de Chile (ALESUCH) (Preliminares y cuestionarios)” en Anexos de Estudios Filológicos, nº1, Valdivia.

AUGUSTA, F., 1903: Gramática araucana. Imprenta Central J.Lampert, Valdivia.

AUGUSTA, F., 1991: Lecturas araucanas. Editorial Kushe, Chile.

ECHEVERRÍA, S., 1964: “Descripción fonológica del mapuche actual” en Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, XVI, 13-59, Chile.

ECHEVERRÍA, M., 1965: “Araucanian phonemics” en IJAL, pp.132-135.

FERNÁNDEZ, A., 2005: Así se habla: Nociones fundamentales de fonética general y española. Horsori, Barcelona.

GUERRA, A., 2001: Fonologías: aymara, pascuense, mapuche, qawasqar y yagan. Centro de Estudios Dialectológicos, Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile.

HERNÁNDEZ, A., 2006: Gramática básica de la lengua mapuche, Tomo 1. Corporación Nacional del Desarrollo Indígena, Temuco.

LAGOS, D., 1983: “El estrato fónico del mapudungun” en Revista Latinoamericana de Estudios Lingüísticos, Volumen III. Lima, Perú.

LAGOS, D., 1984: Manual de fonética y fonología. Academia Superior de Ciencias Pedagógicas, Valparaíso.

LAGOS, D., 1988: “Algunas características del español hablado por los escolares mapuches de la comuna de Victoria” en Estudios Filológicos, vol.23, pp.89-103. Facultad de Filosofía y Humanidades, Valdivia.

MARTÍNEZ, E., 1989: Fonología general y española. Editorial Teire, Barcelona.

MARTÍNEZ, E., 2007: Manual de fonética española. Ariel Lingüística, Barcelona.

RIVANO, E., 1990: “Notes on the feature matrix for mapudungu vowels and related issues” en Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA), vol. 28, pp. 135-147. Ediciones Universidad de Concepción.

SALAS, A., 1976: “Esbozo Fonológico de los Mapuche o Araucano de Chile Central” en Estudios Filológicos, Valdivia.

SALAS, A. 1984: Textos orales mapuche o araucano del centro sur de Chile. Universidad de Chile, Chile.

SALAS, A., 2006: El Mapuche o Araucano. Centro de estudios públicos, Chile.

WITTIG, F. 2006: “Mapudungun: El habla mapuche” en Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA). Scielo, Chile.

ZÚÑIGA, F., 2006: Mapudungun el habla mapuche. Centro de Estudios Públicos, Chile. ▾

Eliminado: .
.
.
.
.